

Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический университет



**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО
ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ =
RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATION PRACTICE**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
к практическим занятиям
по дисциплине «Английский язык»
для аудиторной и внеаудиторной работы студентов
III-IV курсов экономических специальностей
дневной формы обучения

Севастополь
2011



Практикум по переводу с русского языка на английский = Russian-English Translation Practice. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Английский язык» для аудиторной и внеаудиторной работы студентов III-IV курсов экономических специальностей дневной формы обучения / Сост. Пастухова С.Е. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2011. - 40 с.

Методические указания предназначены для обучения студентов экономических специальностей переводу текстов по специальности с русского языка на английский и ориентированы на студентов с продвинутым уровнем владения английским языком (III-IV курс). Представленные учебные материалы содержат практические задания как для аудиторной работы, так и для самостоятельной внеаудиторной работы, предваряемые базовым теоретическим материалом. В приложении приводятся правильные варианты переводов сложных предложений с русского языка на английский, необходимые при самостоятельной работе над переводческими упражнениями.

Методические указания утверждены на заседании кафедры практики романских и германских языков (протокол № 6 от 26.01.2011 г.)

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: к.фил.н. Михайлова Е.В., доцент кафедры Практики романских и германских языков Севастопольского национального технического университета.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.	4
1. Синтаксические особенности перевода с русского языка на английский	5
1.1. Особенности перевода простых предложений с русского языка на английский.	5
2. Перевод сложных предложений.	8
2.1. Примеры перевода сложносочиненных предложений с русского языка на английский.	8
2.2. Примеры перевода сложноподчиненных предложений с русского языка на английский.	9
3. Задания для перевода текстов.	16
4. Ответы к упражнениям на перевод.	34
Библиографический список.	38

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в большинстве опубликованных курсов и пособий по теории и практике перевода для студентов, изучающих английский язык, основное внимание уделяется проблемам перевода с английского языка на русский, что, безусловно, является очень важным начальным этапом иноязычного обучения. В то же время ещё недостаточно существует практических пособий по переводу с русского языка на английский, призванных не только развивать иноязычную лингвистическую компетенцию студентов, но также и формировать механизмы трансформации при переходе с одного языкового кода на другой, преодолевая барьер калькирования в лексике и грамматике, сосредотачиваясь при этом на главной задаче перевода – передаче смысла высказывания.

Таким образом, цель данного методического пособия состоит в формировании навыков адекватного, или литературного перевода с русского языка на английский с соблюдением его лексико-грамматических и стилистических норм. Основное внимание здесь уделяется сравнительному анализу синтаксических особенностей русского и английского языков как на уровне простого, так и на уровне сложного предложений. Развитие аналитических синтаксических умений у студентов должно способствовать осознанному овладению ими синтаксиса сложных предложений английского языка, представляющего одну из основных трудностей при двустороннем переводе.

Методические указания ориентированы как на аудиторную работу со студентами (12-14 часов практических занятий), так и, в большей степени, на самостоятельную работу и предназначены для студентов III-IV курсов экономических специальностей университета.

Данное пособие состоит из двух частей, в первой из которых изложены теоретические основы перевода простых и сложных предложений с русского языка на английский язык, закрепляемые студентами выполнением соответствующих теории упражнений. Второй раздел посвящен переводческому тренингу различного рода текстового материала, снабженного переводом наиболее сложных слов, словосочетаний и предложений. В приложении приведены ответы к упражнениям по переводу, представленных в первой части пособия.

I. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

1.1. Особенности перевода простых предложений с русского языка на английский

В данном разделе сделан акцент на переводе простых предложений в зависимости от порядка слов и особенностей их структуры.

1.1.1. Предложения с прямым порядком слов

а) подлежащее стоит перед сказуемым, выраженным глаголом:

Государство проводит политику социальной защиты населения. - The government pursues the policy of social protection of the population.

б) подлежащее (старая информация, **тема**) стоит перед составным именным сказуемым, выраженным существительным (новая информация, **рема**):

Мой отец - фермер. - My father is a farmer. (Изменение порядка слов в русском предложении меняет смысл: Фермер - мой отец. - The farmer is my father)

в) подлежащее стоит перед составным глагольным сказуемым:

После войны Минск начал быстро отстраиваться. - After the war Minsk started to be rebuilt speedily.

г) в состав простого предложения входит причастный или деепричастный оборот:

Обсуждая проблему сотрудничества, мы отметили его продолжающийся рост. - When discussing the issue of cooperation, we pointed out its ongoing growth.

Методы, используемые в исследовании, привели к интересным выводам. - The methods employed in the research have resulted in interesting conclusions.

1.1.2. Предложения с обратным порядком слов (инверсией)

а) сказуемое стоит перед подлежащим, которое является новой информацией (ремой):

Наконец наступил последний день соревнований. - At last there came the last day of the competition.

В отдельных случаях в целях эмфазы (выделения, акцентирования) в английском предложении также допустима инверсия, когда на первом месте стоит сказуемое:

Описаны случаи неэффективной бизнес-коммуникации. - Described are cases of ineffective business communication.

Ниже показаны результаты исследования. - Shown below are the results of the research.

При переводе русских предложений с обратным порядком слов допускается преобразование обстоятельств и дополнений в английское подлежащее, а

в случае с простым глагольным сказуемым - использование оборота **there is** и формального подлежащего **it**:

К планам экономической самостоятельности отдельных регионов он относился резко отрицательно.

Economic independence for individual regions was viewed by him as a very dim prospect.

Проводился регулярный обмен делегациями.
There was a regular exchange of delegations.

Укоренились связи в области культуры.

It has become standard practice to maintain cultural ties.

б) предложения с возвратными глаголами

В Минске открылись Дни культуры Франции. - Days of France's culture opened in Minsk.

в) безличные предложения (перевод на английский язык с помощью пассивного залога или модального глагола с соответствующей формой инфинитива):

Привезли новое оборудование для лаборатории. - New equipment was brought for the laboratory. (Новая информация - рема - оборудование, поэтому при переводе перед английским эквивалентом нет определенного артикля; если поменяем порядок слов, то изменится смысл: Новое оборудование привезли для лаборатории <а не для кафедры>. - The new equipment was brought for the laboratory.)

Работу нужно сделать сегодня. - The work needs to (must) be done today.

К ним можно дозвониться после 10 часов вечера. - They can be reached by phone after 10 PM.

Им следует позаботиться о проживании заранее. - They should (ought to) take care of their accommodation in advance.

Без начала процесса приватизации невозможно осуществить другие макроэкономические преобразования. If you don't start the privatization process, you will not be able to implement other macroeconomic reforms.

г) на первом месте в предложении - обстоятельство (не только времени):

В их ответе чувствовалось разочарование. - Disappointment was felt in their reply. (There was felt disappointment in their reply; для эмпазы: In their reply, disappointment was felt.)

д) разъединение синтаксически связанных членов предложения:

Успех имели мы огромный. - We were indeed a great success.

1.1.3. Перевод конструкций с отглагольным существительным:

а) словосочетание может быть преобразовано в отдельное предложение:

Усилия профсоюзов направлены на оказание помощи наиболее нуждающимся. - The unions are working towards providing assistance to the most needy population.

б) в некоторых случаях русское существительное в роли подлежащего при переводе опускается, а в качестве подлежащего используется английское отглагольное существительное:

Ежегодно страна экспортирует около 100 миллионов тонн сырой нефти. - Annual exports of crude oil amount to about 100 million tons.

в) русские отглагольные существительные в роли второстепенных членов предложения могут переводиться английским инфинитивом или герундием:

дополнение:

Недавние перемены побудили страны Центральной и Восточной Европы к вступлению и активному участию в Европейских структурах.

Recent changes have prompted Central and East European countries to enter and actively participate in the European organizations.

определение:

Беларусь одна из первых поддержала идею создания безъядерных зон. Belarus was one of the first to support the idea of creating nuclear free zones.

обстоятельство:

ООН много сделала для сближения позиций сторон в данном конфликте. The United Nations has done much to bring the parties in this conflict closer together.

1.1.4. Членение высказываний при переводе, то есть преобразование русского высказывания в два или более в английском тексте:

Крупный военно-промышленный потенциал и значительное влияние, которым располагали США, давали им возможность произнести веское слово для обуздания агрессоров. - The United States wielded great military and industrial power and had considerable influence. This gave it an ample possibility for sounding a stern warning to curb the aggressors.

1.1.5. Объединение высказываний (компрессия) при переводе с русского языка на английский:

Ответ на этот вопрос имеет принципиальное значение. Он важен не только для выяснения места и роли профсоюзов в жизни общества в настоящее время. - The importance of this fundamental question goes beyond the aim of elucidating the place and role in the public life today.

Правительство изыскивает дополнительные экспортные ресурсы, чтобы зарубежные партнёры могли восстановить доверие к заключенным с нами договорам. - The government is seeking extra export revenues to bring back the confidence of our overseas partners in the agreements we have signed.

В последнем примере использован широко распространённый приём объединения высказываний при переводе с русского языка на английский - замена обстоятельственного придаточного цели или результата в русском предложении на английский инфинитивный оборот.

Упражнение 1. Переведите на английский язык следующие простые предложения, обращая внимание на их структуру.

1. За теоретической частью последовало описание эксперимента.
2. Экономический рост - составная часть макроэкономической политики.
3. Объем производства является частью, хотя и не основной, экономического роста.
4. Конкурентоспособность товаров можно повысить за счет роста производительности и качества.
5. Ниже дается разбивка экспорта по кварталам.
6. Приватизацию предприятия провели в два этапа.
7. Уровень инфляции не превышает процентной ставки в банках.
8. Было несложно найти туристическое агентство, предоставляющее такие услуги.
9. На внешнем рынке эти товары пользуются большим спросом.
10. Снова всё упирается в экономическую модель.

2. ПЕРЕВОД СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Сложные предложения в русском языке могут быть союзными (сложносочиненными и сложноподчиненными) и бессоюзными. Связь между простыми предложениями в пределах сложного осуществляется а) союзами, б) союзными словами и в) без союзов.

В зависимости от типа сложного предложения указанные средства связи простых предложений имеют то или иное значение: в сложносочиненном - соединительное (**и, при этом, причем**), противительное (**но, а, однако**) и разделительное (**или, либо**); в сложноподчиненном - определительное (**который**), временное (**когда, как только**), причинное (**так как, потому что**) и др.

2.1. Примеры перевода сложносочиненных предложений с русского языка на английский.

а) соединительное значение:

Множественность обменных курсов вызывала большую путаницу в расчетах, и правительство, наконец, приняло решение их унифицировать.

The multiplicity of exchange rates caused much confusion in settlements, and the government finally made a decision to unify them.

В соединительном значении сложносочиненное предложение может быть переведено на английский язык простым предложением с независимым причастным оборотом, стоящим в конце предложения, например:

Оценка данных была сделана смешанной группой экспертов, при этом ее методология является международно-признанной. The data assessment was done by a joint group of experts, its methodology being internationally accepted.

б) противительное значение:

Все организации розничной торговли предоставляли формы отчетности, но челночная торговля оставалась неучтенной. All the retail trade organizations submitted reporting forms, but shuttle trade still remained uncovered.

в) разделительное значение:

Анализ данных проводится на основе таможенных деклараций, или сотрудники управления делают обследование торговли на открытых рынках.

The data analysis is done on the basis of customs declarations, or (otherwise) the department staff make a survey of trade in the open markets.

Упражнение 2. Переведите следующие сложносочиненные предложения с русского языка на английский, обращая внимание как на семантику союзов, так и на синтаксические особенности предложений:

1. Ожидания многочисленных промышленных заказов, роста экспорта и внутреннего рынка сейчас намного пессимистичнее, чем год назад, и перспективы начиная с января всё время ухудшаются.

2. В настоящее время значительно замедлился рост розничного товарооборота, немного снизилась скорость роста денежной массы, а снижение уровня безработицы идёт уже не так быстро.

3. Это увеличит безработицу, но остановит утечку бюджета и несколько уменьшит разросшуюся коррупцию, которая привела к оттоку капитала.

4. Инфляция остаётся высокой, хотя при этом она несколько снижается со временем.

5. Во многих случаях обычных граждан вынуждали передавать небольшие пакеты акций другим лицам по низкой цене или их небольшие пакеты акций падали в цене до ничтожно низкого уровня.

2.2. Примеры перевода сложноподчиненных предложений с русского языка на английский язык.

NB: Обратите внимание на согласование времен в английских придаточных предложениях, которое имеет место в случае, если главное предложение стоит в прошедшем времени. Такие предложения обозначены звездочкой. Пример:

* Он сказал, что занят. - He said that he was busy.

а) изъяснительное значение:

* Правительство пообещало, что уже в этом году средняя реальная зарплата увеличится на 35%.

* The government promised that as early as this year the average real wages would increase by 35 per cent.

б) определительное значение:

Целевые показатели, которые были разработаны экспертами рабочей группы, находятся в соответствии с общей тенденцией развития.

The target indicators (which were) developed by the working group experts are in compliance with the general trend of development, (два варианта перевода)

Мне дали книгу, которую нужно прочитать к понедельнику. I was given a book to be read by Monday, (в функции определения - Indefinite Infinitive Passive)

Организация международного сотрудничества и развития (ОЭСР) является международной организацией, члены которой объединяют в основном экономические развитые страны мира. Organization for Economic CO-operation is an international organization whose membership comprises mainly the economically advanced countries of the world.

в) причинное значение:

* Поскольку члены комиссии не пришли к общему выводу, было решено продолжить изучение фактов и обстоятельств.

* Since the members of the commission had not reached consensus, it was decided to continue studying the facts and circumstances.

г) уступительное значение:

Несмотря на то что в стране ежегодно принимается 3,5 тысячи законодательных актов, их эффективность оставляет желать лучшего.

Although 3,500 legal acts are annually passed in the country, their effectiveness leaves much to be desired.

д) условное значение:

Рост инвестиций возможен лишь в том случае, если в стране существенно изменится к лучшему инвестиционный климат. The growth of investment is feasible only on condition that (in case) the investment climate in the country substantially changes for the better.

е) значение места:

Средства были выделены туда, где в них наиболее нуждались. The funds were allocated where they were needed most of all.

В сложноподчиненном предложении может быть два и более придаточных. При переводе на английский язык обратите внимание на употребление и согласование времен:

Премьер-министр пообещал, что, как только закончится сбор урожая, государство без задержки расплатится за него. The Prime Minister promised that as soon as the crops were harvested будущее действие в придаточном времени выражается Present Simple, по согласованию времен -> Past Simple], the state would pay for it without delay.

Упражнение 3. Переведите сложные предложения, обращая внимание семантику подчинительных предложений и согласование времён.

1. Правительство считает, что быстрый рост экономики является доказательством эффективности проводимой политики.

2. Надеялись, что реформы вскоре позволят возобновить и расширить деятельность банка в Украине.

3. Из-за низкой прибыли инвестиции и инновации осуществляются в недостаточном объёме.

4. Инвестиции не производятся из-за инфляции и нестабильности валюты, а также по той причине, что регулирование рынка вызывает отток денег из страны и не стимулирует иностранные инвестиции.

5. Центробанк должен обеспечить надёжность финансовой системы и эффективное функционирование системы платежей; хотя в некоторых странах контроль за деятельностью банков является прерогативой специального учреждения.

6. Хотя обычно есть и другие организации, кроме центробанка, которые осуществляют надзор за банками и печатают деньги.

7. Такой результат наиболее часто встречался в странах, где государственные структуры после осуществления перехода были слабыми и раздробленными.

8. Главный вопрос – может ли быть осуществлена приватизация и каким образом, если правительства не хотят и не могут её проводить.

9. Если правительство стоит перед необходимостью отсрочки инфляции, ему следует радикально сократить бюджетный дефицит.

Упражнение 4. Переведите комплексные предложения, включающие как сложносочинённые, так и сложноподчинённые предложения.

1. Участники обучающего семинара приобрели большой опыт, и они несомненно будут его распространять, когда вернутся на родину.

2. Экономисты считают, что рыночные реформы неизбежны, однако при этом необходимо разработать действенный механизм социальной защиты.

3. У меня есть дела, которые мне нужно сделать, а также люди, с которыми мне необходимо встретиться, и места, куда надо сходить.

Упражнение 5. Переведите следующие сложные предложения на английский язык, обращая внимание на значение связи простых предложений в составе сложного:

1. Инвестиционный климат не меняется в лучшую сторону (for the better), потому что государство по-прежнему контролирует всю деловую активность (business activities).

2. Постоянный представитель (Resident-representative) Международного валютного фонда заявил, что, если правительство пожелает, фонд и в будущем будет оказывать (provide) техническую помощь в осуществлении (implementation) макроэкономической стабилизации.

3. Поскольку более 40 процентов предприятий являются убыточными (loss-making), социальные проблемы по-прежнему стоят очень остро.

4. Полагают, что уровень безработицы (unemployment) несколько снизится к концу года, но при этом не учитывается скрытая (hidden) безработица.

5. В серой экономике активными участниками являются структуры, которые можно назвать «мафия - фирма» и «мафия - государство».

6. Лишь незначительная (minor, insignificant) часть опрошенных (11%) имеет опыт предпринимательской деятельности, и почти для половины из них этот опыт негативный, так как в дальнейшем хотят работать в этой сфере только 7% респондентов.

7. Принятые меры - это пока не программа, а лишь начальные, но конкретные шаги, которые должны способствовать (facilitate) повышению эффективности функционирования экономики.

8. Когда чиновники министерств, с одной стороны, управляют государственной собственностью, а с другой - выдают лицензии частным предприятиям, рынок и впускают их на рынок, то налицо конфликт интересов.

Сложноподчиненные предложения могут переводиться на английский язык простыми предложениями с инфинитивными, причастными и герундиальными оборотами (конструкциями).

а) Перевод русских сложноподчиненных предложений на английский язык с помощью простых предложений с **инфинитивными конструкциями**:

- Чтобы деньги работали, их нужно вложить в дело. - For money to work it should be invested. (For-to-Infinitive)

- Мы не ожидали, что результаты будут такими высокими. - We didn't expect the results to be so high. (Complex Object)

- Я видел, как секретарь закрыла дверь и повесила ключ. - I saw the secretary lock the door and hang the key. (Complex Object)

- Кажется, что она прочитала все книги из школьной библиотеки. - She seems to have read all the books from the school library. (Complex Subject)

- Известно, что он лучший игрок в команде. - He is known to be the best player in the team. (Complex Subject)

б) Перевод русских сложноподчиненных предложений на английский язык с помощью простых английских предложений с **причастными оборотами**:

- Я никогда не видел, как он играет в теннис. - I have never seen him playing tennis. (Complex Object)

- Так как работа была трудной и занимала продолжительное время, мы попросили двух людей в помощь. - The work being hard and time consuming, we asked for two persons to help us. (Absolute Participial Construction)

в) Перевод русских сложноподчиненных предложений на английский язык с помощью простых предложений с **герундиальными оборотами**. При этом как единый член предложения сложный герундиальный оборот может выполнять в английском предложении различные функции:

- сложного подлежащего;

Совершенно необходимо, чтобы Браун прочитал лекцию сейчас. – Brown's giving the lecture now is very important.

- именной части сказуемого;

Основная цель новой теории заключалась в том, чтобы объяснить сложность мировой экономики. – The major task of the new theory was explaining the complexity of the global economy.

- прямого дополнения;

Правительство получало удовольствие от того, что каждый год вводило новые налоги. – The government enjoyed introducing new taxes every year.

- сложного предложного дополнения;

Дебаты с оппозицией утомили президента. – The president was exhausted from participating in the debates with the opposition.

- сложного обстоятельства.

Изучая проблемы макроэкономики, мы изучаем законы её развития. – By studying the problems in macroeconomics, we are sure to study the laws of its development.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения, содержащие оборот “For + Noun(Pronoun) + Infinitive”:

1. Для того, чтобы деньги могли работать, их нужно во что-нибудь вложить или поместить в банк.
2. Их предложение было достаточно разумным, чтобы совет рассмотрел его на заседании.
3. Тенденция заключалась в том, что уровень инфляции постепенно снижался.
4. Это решение должна была принять она.
5. Вполне возможно, что они примут ваше предложение.
6. Самое лучшее решение, которое мы можем принять сейчас, это посмотреть, как будут развиваться события.
7. Мировой банк предложил план, согласно которому фермеры с небольшим достатком могли бы быть застрахованы от резких колебаний цен на товары.

Упражнение 7. Переведите следующие предложения, содержащие оборот “Complex Object”:

1. Я видел, как (что) он передал документ секретарю.
2. Мы ожидаем, что правительство окажет помощь малоимущим слоям населения.
3. Согласно последним исследованиям можно ожидать, что покупательная способность населения будет постепенно расти.
4. Еще Хантингтон указал на то, что «общество, в которое уже проникла коррупция вряд ли может быть усовершенствовано за счет ещё большего распространения коррупции».

5. Мы считали это решение наилучшим.
6. По-видимому, существует по крайней мере два сценария действий правительства.
7. Вероятно, имеет место недопонимание используемых подходов.

Упражнение 8. Переведите следующие предложения, содержащие оборот “Complex Subject”:

1. Известно, что они работают над этой проблемой уже год.
2. Считалось, что единая валюта является выходом из положения.
3. Известно, что экономические законы являются универсальными.
4. Оказалось, что финансовый кризис оказал всемирное влияние.
5. Никогда не предполагалось, что их отношение к процессу реформирования изменится так радикально.
6. Они разработали схему, которая, как представлялось, является вполне надёжной.
7. Можно легко показать, что этот подход является гораздо продуктивнее.
8. Новая европейская валюта была одобрена и оказалось, что она удовлетворяет все страны, входящие в Европейский Союз.

Упражнение 9. Переведите следующие предложения, содержащие обстоятельственные причастные обороты:

1. Работая над этим проектом, мы обнаружили много интересного.
2. При изолированном рассмотрении этот пример не представляется таким убедительным.
3. Закончив подготовку, он сделал короткий перерыв.
4. Если уровень месячной инфляции не превысит 2%, рост ВВП можно будет считать реальным.
5. Если время отправления особо не оговаривается, оно всегда одно и то же.
6. Установив причины, мы можем продолжить нашу регулярную работу таким же образом.
7. Изучая рыночную экономику, мы должны понимать, что бизнес предприятие – это самое сердце частной собственности и рыночных отношений.

Упражнение 10. Переведите следующие предложения, содержащие независимый причастный оборот:

1. Основное внимание было уделено качеству производимых товаров, так как всё ещё падала.
2. Поскольку отсутствовало дополнительное зарубежное финансирование, необходимо было полагаться на отечественные ресурсы.

3. Так как эта аудитория была слишком маленькой, мы перешли в другую.
4. После того как работа была сделана, с нами тут же рассчитались.
5. Так как было слишком много претендентов, собеседование проводилось в течение двух дней.
6. Если погода позволит, экспедиция отправится завтра.
7. Мы остановились на несколько минут, а наши проводники продолжали упаковывать снаряжение.
8. Поскольку обменный курс валюты фиксирован, имеются все основания хранить сбережения в местной отечественной валюте.

Упражнение 11. Переведите следующие предложения, содержащие герундиальный оборот:

1. То, что профессор Джонсон будет выступать с докладом на конференции, было объявлено только вчера.
2. Высокая эмиссия по кредитам во втором квартале привела к тому, что скорость инфляции существенно возросла.
3. Обе компании сходны тем, что они представлены на Европейском рынке.
4. Результат зависит от того, что все факторы используются вместе.
5. Имея дело со статистическими данными, необходимо, чтобы были включены все факторы.
6. Существует высокая вероятность того, что они будут приглашены на конгресс в качестве специальных гостей.
7. То, что Ньютон открыл законы механики, определило развитие науки на много лет вперёд.
8. То, что Эйнштейну присудили Нобелевскую премию по физике, никого не удивило в мире науки.
9. Все бывшие советские республики сходны тем, что у них слабо развита инфраструктура.

3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ

В заданиях для перевода с русского языка на английский содержатся проблемные статьи, тезисы, а также тексты по вопросам предпринимательства и развития деловой среды. Эти задания могут выполняться как письменно, так и устно, в виде ролевой игры (пресс-конференций или круглых столов) с участием переводчиков.

Задание 1. Переведите на английский язык текст, объяснив при этом синтаксические особенности перевода сложных предложений. Под каждым абзацем в квадратных скобках дан словарь подчеркнутых слов и выражений.

(1) Научный подход (к решению проблем) так же полезен **при ведении бизнеса**, как и при руководстве научной лабораторией. В обоих случаях **именно факт**, а не фантазия даёт нам возможность **правильно мыслить** и находить то, что действительно работает.

[in running a business; it is a fact; to think straight]

(2) Научный метод помогает нам **разбираться в новых ситуациях, не ставя себя в глупое положение**. А в жизни каждая ситуация до некоторой степени является новой ситуацией – другой по времени, другой по месту и другой, учитывая вовлеченных в неё людей и обстоятельства. Мы не можем использовать научный метод для принятия всех наших решений, но когда **принимаются самые важные**, мы должны помнить, что такой метод является самым полезным из всех известных методов, который помогает нам выявлять факты, необходимые для того, **чтобы принять правильное решение, приемлемое** в данных условиях.

[meet new situations; without making fools of ourselves; we take our most important ones; turn up facts; to make sound decision; will apply]

(3) Наша деловая жизнь, как и наша личная жизнь, преподносит нам **непрерывный поток** проблем. Успех в бизнесе зависит от того, **насколько правильно мы способны мыслить, чтобы справиться с проблемами, с которыми сталкиваемся каждый день**. Ни один человек не имеет стопроцентной **гарантии** в том, что принимает правильное решение, однако можно **выработать в себе определённые навыки** с целью достичь при принятии решения довольно высокой степени вероятности.

[steady stream; how well we meet the day-by-day challenges to our thinking ability; score; to train ourselves]

(4) Давайте посмотрим, насколько полезным может быть научный подход к решению проблем, связанных с бизнесом. Я надеюсь убедить вас в том, что невозможно достичь высокой степени успеха при принятии правильных деловых решений в бизнесе, не используя научный подход. Ученый **не решает проблемы, просто рассуждая о них**, - он решает их, **исследуя факты**. Сначала



факты, потом мнение. Разговоры не **убеждают** его – он знает, **как легко быть обманутым, если пользоваться заранее сформированными идеями.**

[does not settle things; by arguing about them; convince; how easy it is to be misled by preconceived ideas]

(5) Научный подход – **трёхступенчатый** процесс:

1. Вы используете своё воображение и память, чтобы «придумать» объяснение или возможные решения ваших проблем.

2. Вы логически анализируете их – пытаетесь **представить** себе, каким образом каждое из решений будет работать. После этого вы готовы перейти к третьей ступени, без которой ваше мышление не является научным.

3. Вы проверяете вашу идею, **подвергая её испытаниям**. Вы даете возможность фактам говорить самим за себя.

[a three step; of thinking up; trying it]

Задание 2. Переведите на английский язык отрывок из статьи. Подчеркнутые слова и выражения даются в переводе в правой колонке.

Русский текст	Перевод на английский язык
(1)... Серая экономика - это виды экономической деятельности (занятость, производство и торговля), которые не декларируются для государственных органов с целью ухода от налогов . Она составляет большую часть экономической деятельности во всем мире ...	activities (pi.) retail trade tax evasion
(2) Из серой экономики есть только два выхода : в легальный бизнес или в черный рынок. Являясь хорошей школой для будущих предпринимателей, серая экономика регулярно пополняет малый и средний бизнес. Когда человек заработал начальный капитал, продавая самогон , «левые» сигареты, оказывая разные услуги, он хочет попробовать открыть свое дело, конкурировать с иными субъектами хозяйствования , потому что нелегальный статус не устраивает его ни морально, ни материально , поскольку резко ограничивает возможности роста без перехода под юрисдикцию криминальных структур.	ways out is a breeding ground start-up moonshine set up economic entities
(3) Когда человек решается все-таки зарегистрировать фирму, он до конца не представляет, какая «помощь» ожидает его со стороны государства. Проводя политику интервенцио-	from both moral and financial points of view to be taken over by... by pursuing the policy...

низма в экономику (установление минимальных и максимальных цен; ограничение количества потребителей или поставщиков; административное установление цены денег, недвижимости, рабочей силы; **освобождение от уплаты налогов** отдельных предприятий и **отраслей** и многое другое), государство искусственно перераспределяет **потоки капитала** и одновременно блокирует развитие малого и среднего бизнеса.

(4) Экономическим абсурдом можно назвать так называемые программы государственной поддержки **предпринимательства** и развития малого и среднего бизнеса. Неужели непонятно, что **выделение из рыночных условий** хозяйствования и законодательная защита от **конкуренции** отдельных предприятий и отраслей наносит несравненно более серьезные удары по развитию малого и среднего бизнеса? Ни одна государственная программа поддержки бизнеса не в состоянии компенсировать частным предпринимателям **материальные потери** от введения, к примеру, **таможенных пошлин** на автомобили.

(5) Много ли белорусских предпринимателей захочет легализовать свою деятельность в таких условиях? Мизер, ибо никто не враг своему здоровью и карману. Если человек действительно хочет расширить сферу деятельности, остается второй путь. Этот путь - черный рынок, куда **без крыши и откупных** не пускают.

(6) Государство не выполняет свою функцию **третейского судьи** и организатора. Поэтому эти услуги, законодательно **закрепленные за государством как монопольным поставщиком** выносятся на свободный рынок спроса и предложения. Различные группировки предлагают свои услуги. **Домашние хозяйства** и бизнес создают спрос, черный рынок - предложение.

(7) В условиях свободной конкуренции на услуги по защите прав и имущества граждан

tax exemptions
sectors

capital flows

entrepreneurship

creating special conditions

competition

financial losses;
customs duties

without racket protection
and bribery

umpire

which are exclusive
domain of the state

households

риторическим остается вопрос «А кто в стране мафия?» Не решают проблему государственные программы по борьбе с организованной преступностью, с коррупцией, поскольку государство в лице чиновников должно контролировать и наказывать государство, т.е. таких же чиновников. Никто не подвергает сомнению крепкую связку между политической и экономической властями. В то время как именно этот фактор сводит на нет старания редких честных госслужащих, принимающих за чистую монету обещания политиков расправиться с черным рынком и коррупцией	crime politicians
(8) Перед предпринимателем, решившим активизировать свою деятельность, непременно откроются новые факторы экономической инфраструктуры: взятки и откупные для различных органов власти, постоянно возрастающая стоимость охранных услуг, расходы на охрану квартиры, офиса, себя и родственников и многое другое.	
Но даже после оплаты всех этих услуг товар теневиков дешевле того же товара, продаваемого легально. Вы представляете, сколько берет за доказываемые услуги государство?	illegal goods
(10) Такие правила игры абсолютно неприемлемы для иностранных инвесторов, которые прошли через этап криминализации экономики и на собственном опыте убедились, что общество с монопольным правом применения насилия в руках государства, не говоря даже о моральной и нравственной стороне, является наиболее экономически выгодным для всех субъектов хозяйствования, исключая откровенных экономических преступников. Поэтому вектор «увеличение внешних инвестиций» имеет прямо противоположное направление вектору «увеличение оборотов капитала черного рынка.»	unacceptable made sure let alone The larger the black market is...

Задание 3. Сделайте полный письменный перевод статьи, а также проведите анализ синтаксических особенностей сложных предложений русского и

соответствующему ему английского предложения. Под каждым абзацем в квадратных скобках дан словарь подчеркнутых слов и выражений.

Золотой век американской экономики

(1) Обнародованные в прошлую пятницу данные о росте **ВВП США** не просто подтвердили, что американская экономика **идет вперед широкими шагами**, но даже поразили большинство наблюдателей. **Темп прироста ВВП** в 4-м квартале **составил 5.6 %**, в то время как все ожидали цифры в районе 4 %.

[GNP, gross national product; is moving ahead at high speed; the growth rate; accounted for 5,6 %]

(2) Столь высокий **показатель роста** демонстрирует, что американская экономика сумела **извлечь выгоду из** редкого для мировой экономики сочетания высокого уровня потребления в стране и стагнирующих (несмотря на высокий спрос) цен. Инфляция в 4-м квартале составила лишь 0,8 %, снизившись по сравнению с 1 % в 3-м квартале 1998 года. **Уровень инфляции** в стране сейчас самый низкий **со времен президента Эйзенхауэра**.

[growth index: benefit from; inflation rate; since President Eisenhower's time]

(3) Компании инвестируют все больше денег в развитие и в **средства производства**. **При высокой стоимости оплаты труда** и низком уровне безработицы корпорации предпочитают вкладывать доллары в технологии, а **не нанимать новых рабочих и служащих**. В декабре объем инвестиций в средства производства **превысил показатель декабря 1997** года на 16,7%. Рост инвестиций приводит к быстрому росту объемов производства. Возросшее предложение сдерживает **рост цен**. В настоящее время инвестиции в новые технологии **оправдывают себя**.

[means of production; with high cost of labor payment; instead of hiring new employees; exceeded the 1997 December index; price rise; are quite appropriate]

(4) Для успешного осуществления данной стратегии в дальнейшем необходимо **пропорционально растущее потребление**. **Домашние хозяйства США** потребляют сейчас около 2/3 произведенных в стране товаров и являются основой мощнейшего **внутреннего рынка** в стране. Рост потребления в последние годы прямо связан с ростом фондового рынка. Подъем **рынка акций** принес американским частным инвесторам за последние четыре с небольшим года около 5 трлн. долларов **прибыли**. Доля **вложений в акции** в **сбережениях** домашних хозяйств выросла до исторически максимальных значений. Видя, как растет стоимость **портфелей** акций американцы начали расходовать на потребление почти все свои **текущие доходы**.

[proportionally growing consumption; households; stock market; equity mar-

ket; profit; investment in stock; savings; portfolios; current incomes]

(5) Потенциальная опасность **колебаний** фондового рынка состоит в том, что население **в один момент** может снизить **потребление**, если рынок акций упадет. Высокий **спрос** на внутреннем рынке стал **двигателем** восьмилетнего роста американской экономики. Его **поддержание** - важнейшее условие **избежания экономического спада**. Если спрос **по каким-то причинам** снизится, средства, вложенные в огромном количестве в развитие производства, обернутся для компаний потерями.

[fluctuations; overnight; demand; driving force; maintenance; avoiding an economic recession; for some reasons]

(6) **Чрезмерное** инвестирование на данном этапе **экономическою цикла**, когда экономика, возможно, преодолевает свою вершину, **беспокоит многих аналитиков**. Прирост ВВП на 5,6 % **в годовом измерении** за 4-й квартал вызывает аналогии с ситуацией в Японии **начала 80-х**. Компании с легкостью находили **средства** для новых проектов и инвестиций, производство быстро росло. Спрос в экономике на каком-то этапе **отстал от** предложения, и страна оказалась в кризисе перепроизводства, перешедшем затем в глубокую и продолжительную рецессию. Небоскребы годами стояли пустыми, **оборудование валялось без дела в заводских цехах**, а банки, не способные вернуть **выданные кредиты**, начали прятать свои огромные убытки в офшорных зонах. Япония так до сих пор и не смогла вновь вернуться к фазе экономического роста.

[excessive; business cycle; is a matter of concern for analytics; on a year-to-year basis; the early 80-ies; funds; lagged behind; machinery was scattered all over in the factory shops; issued/extended loans]

Задание 4. Переведите на английский язык следующие тезисы. Под каждым абзацем в квадратных скобках дан словарь подчеркнутых слов и выражений.

(1) Каждый исторический период в развитии общества **предъявляет определённые требования** к качеству образования. Современное экономическое образование предпринимателей позволит **прогнозировать** возможные ситуации, **определять** и **оценивать** степень риска. **В связи с этим** эффективность управления и коммерческий прогресс на фирме прямо зависят от квалификации, компетентности и профессионального уровня руководителя и работников. Образовательные программы, **связанные с экономикой** должны **преследовать цель** развития их профессиональных навыков.

[makes certain demands on; to foresee (project); identify; assess; in this context; related to economics; be aimed at]

(3) Результаты проведённого исследования указывают на тот факт, что **при разработке политики обеспечения** конкурентоспособности националь-

ной экономики следует опираться на исторический эволюционный опыт концепции её формирования, обеспечить системный подход к процессу создания и реализации конкурентных преимуществ отечественных субъектов хозяйствования.

[while developing a policy to ensure; implementation; domestic economic entities]

(4) **Основной акцент** в статье делается на исследовании существующих проблем развития **вторичного рынка ценных бумаг** на Украине и его **совершенствовании**. Автор показывает, что в условиях **взаимных неплатежей, раздробления** капитала, структурных и других диспропорций именно рынок ценных бумаг должен **способствовать** выходу экономики из кризиса.

[focuses; secondary securities market; perfection; mutual nonpayments; smashing; to promote]

(5) Статья посвящается **договору купли-продажи**, заключаемому между **лизингодателем** и продавцом **имущества**, предназначенного для сдачи в лизинг. Рассматриваются обязанности и ответственность всех участников **лизинговых правоотношений**. Особое внимание уделяется проблеме права собственности на лизинговое имущество, являющееся предметом договора купли-продажи.

[purchase-sale contract; a lessor; property; leasing relations]

Задание 5. Переведите статью Егора Гайдара, директора Института экономики переходного периода (в 1992 г. – глава правительства России), опубликованной в журнале «Финансы и развития» (июнь 1999 г. стр. 6-8) и пополните свой русско-английский словарь терминов. Под каждым абзацем в квадратных скобках дан словарь подчеркнутых слов и выражений.

Уроки российского кризиса для стран с **переходной экономикой**

1. Из-за **мягких бюджетных ограничений и слабого административного контроля** Россия оказалась на **границе** гиперинфляции. Урок, который из этого можно извлечь, заключается в необходимости быстрой **дезинфляции** и **введения жестких бюджетных ограничений**.

[transition economies; soft budget constraints and weak administrative controls; brink; disinflation; to impose; hard]

Какие уроки могут быть извлечены из **российского финансового кризиса** другими странами с **переходной экономикой**? Я бы мог подойти к **раскрытию данной темы**, представив **множество** подробностей о валютных курсах, процентных ставках и бюджетной политике или, что, вероятно, вызвало бы большой интерес, сообщив подробности об ошибках, **допущенных** правительством России, российским центральным банком, и это так, даже **МВФ**.

Я, однако, не стану этого делать, а **сосредоточусь** вместо этого **на** проблеме мягких и жестких бюджетных ограничений.

[What lessons does the Russian financial crisis hold for other economies in transition? approach the topic; an avalanche; committed by; IMF; focus on]

Мягкие бюджетные ограничения

2. Понятие мягких бюджетных ограничений, означающее, **по сути**, отсутствие финансовой **подотчетности** руководителей предприятий, было впервые разработано не социалистическими экономистами применительно **к предприятиям в рамках социалистической системы**. На мой взгляд, использование данного термина в отношении **предприятий стран с переходной и постсоциалистической экономикой** совершенно уместно.

[essentially; accountability; for enterprises under the socialist system; enterprises in transition economies]

3. **В социалистической системе полномочия** руководителя предприятия не имели ничего общего с тем, является ли предприятие **рентабельным** или нет. Мягкие бюджетные ограничения являлись обычно следствием государственного бюджетного процесса, где **соображения эффективности или прибыли были крайне далеки**.

[under the socialist system; the authority; profitable; far removed from considerations of efficiency or profit]

4. **В условиях рынка, в силу того, что** прибыль составляет самую суть полномочий руководителя, мягкие бюджетные ограничения являются редкостью и всегда носят **временный характер**. Рыночная экономика основана на чрезвычайно **жесткой бюджетной дисциплине** менеджера, безразличие которого к бюджетным соображениям доводит предприятие до **банкротства, быстро постигает неприятная участь**.

[under market conditions; because; temporary; tough budgetary; allows an enterprise to fall into bankruptcy; suffers a swift and unpleasant fate]

Жесткие административные ограничения

5. С другой стороны, в условиях социалистической системы мягкие бюджетные ограничения **сосуществовали** с жесткими административными ограничениями. Поскольку каждое предприятие было частью **всеобъемлющей иерархии**, государство **осуществляло жесткий контроль** за назначением руководителей и **обеспечивало** выполнение ими **поставленных задач**, включая достижение **различных** социальных целей.

[coexisted; a comprehensive hierarchy; exercised; rigid; over; made sure that; the tasks assigned; wide-ranging]

6. Однако с началом развала тоталитарных социалистических режимов административный контроль за руководителями предприятий также прекратился. На определенном этапе развития всех постсоциалистических стран это явление привело к фатальному сочетанию мягкого бюджетного контроля и мягкого или несуществующего административного контроля.

[when socialist regimes began to disintegrate; over; fell apart]

7. Чтобы понять положение руководителей в социалистической системе, попытайтесь представить себе экономику, в которой владельцу предприятия нет нужды беспокоиться в случае отсутствия у предприятия прибыли. Он знает, что слабый итоговый результат будет компенсирован с помощью различных бюджетных договоренностей, например, субсидий, кредитов на льготных условиях и возможности допустить накопление задолженности по налогам без неблагоприятных последствий. Представьте себе, что это означало бы для общей эффективности рыночного механизма!

[attitude; has no need to be concerned when the enterprise fails to turn a profit; a weak bottom line; understandings; on easy terms; tax arrears to build up without untoward consequences]

8. Во-первых, это означало бы, что обычные рыночные инструменты перераспределения ресурсов от плохо функционирующих неэффективных предприятий к более эффективным предприятиям не работают. Рыночная дисциплина была бы сведена на нет.

[for redistributing resource; would be rendered ineffectual]

9. Во-вторых, поскольку мягкие бюджетные ограничения несовместимы со справедливой и эффективной налоговой системой, налоговые обязательства предприятий стали бы на практике определяться не налоговым законодательством, а условиями договора, заключенного в результате переговоров между предприятием и властями. Такие переговоры неизбежно ведут к коррупции.

[incompatible; equitable; the enterprise's tax obligation; terms of a contract negotiated; invariably]

Second, because soft budget constraints are incompatible with an equitable and efficient tax system, the enterprise's tax obligation would be determined in practice not by tax law but by the terms of a contract negotiated between the enterprise and the state authorities. Such negotiations invariably lead to corruption.

Наихудшее сочетание

10. Как я только что отметил, практически все пост-коммунистические страны столкнулись с проблемами, проистекающими из подобного сочетания мягких бюджетных ограничений и мягких административных ограничений. Каково различие между экономикой «рыночных социалистических»

стран до начала проведения серьезной реформы и на **пост-коммунистическом этапе**? До начала реформ на руководителей предприятий **жестко распространялась** система **тоталитарного** политического контроля. Они должны были вести себя должным образом. Они должны были демонстрировать, что являются **лояльными членами партии**.

[worst of both worlds; experienced problems with this combination; in the post-communist reality; were firmly under; totalitarian; loyal men party]

11. Также, к сожалению, верно и то, что многие руководители **запускали руку в кассу предприятий**, обогащая себя и свои семьи. Однако существовали пределы подобных **нарушений**. Предприятие по-прежнему должно было **выполнять требования** центрального плана и обеспечивать благосостояние своих работников. **Неисполнение основных управленческих обязанностей рассматривалось** бы как нарушение руководителем контракта с политическим истеблишментом. Это просто не практиковалось и могло иметь **серьезные последствия** для **провинившегося** руководителя.

[skimmed off funds from the enterprises; transgressions; meet the requirements; welfare; failure to carry out fundamental managerial duties; regarded; repercussions for the offending]

12. После краха коммунизма тоталитарный режим со всеми своими социальными и административными ограничениями **прекратил существование**. Затем слабые бюджетные ограничения в сочетании со слабыми административными ограничениями **повлекли крайне** нежелательные последствия для предприятий, общества и экономики в целом. **Подобное развитие событий было абсолютно предсказуемым** с учетом социальных условий, сложившихся после развала тоталитарного режима.

[ceased to exist; produced most; these developments; to be expected, given the social environment that emerged after the breakup of the totalitarian regime]

13. Почему? Во-первых, **в силу мировоззрения, глубоко укоренившегося за 70 лет социализма. Отнюдь не являясь обособленными субъектами**, предприятия **рассматривались** в качестве составной части государства, **продукта** социалистической индустриализации. Как можно **было наказывать** то или иное предприятие на том **банальном** основании, что в **течение какого-то времени** оно не могло выполнять своих налоговых обязательств? Это было бы абсурдно: долг государства **заботиться о предприятиях, а не наоборот**.

[a mindset deeply ingrained; over; far from being distinct entities; were regarded; a result; be disciplined; trivial; for a time; to provide for the enterprise; not the other way around]

14. Во-вторых, поскольку руководители предприятий являлись частью социальной инфраструктуры тоталитарного общества, они **ничем** не отлича-

лись от других должностных лиц госадминистрации. Они вместе посещали университет, вместе работали, **общались друг с другом**. Они также могли **вступать в сговор друг с другом**. Если только не существовали **компенсирующие** политические и **правовые защитные механизмы**, подобное сочетание **слабого** бюджетного контроля, слабого административного контроля и **кумовства порождало** неэффективную, **застойную** и чрезвычайно коррумпированную среду.

[in no way; officials in state administration; socialized with one another; collude together; countervailing; legal safeguards; feeble; "old boy" cronyism engendered; stagnant]

Меры по исправлению положения

15. Что могло бы изменить данную ситуацию? Какие силы могли бы **подтолкнуть** экономику к **ужесточению ограничений** для предприятий? Первое **необходимое условие** - **решение проблемы** огромных бюджетных дисбалансов и **избытка денежной массы**, представляющих макроэкономическое **наследие** социалистической эпохи. **Стремление** части политической элиты соблюсти западные нормы макроэкономической стабилизации требует замедления **темпов денежной эмиссии**, сокращения бюджетного дефицита и устранения мягких бюджетных ограничений (включая **крайне жесткую позицию в отношении задолженности по налогам**).

[remedies; nudge; in the direction of tighter restraints on; prerequisite; is to deal with; monetary overhang; legacy; aspirations; in the rate of monetary creation; very hard stand against tax arrears]

16. В таких странах Центральной Европы, как Венгрия и Польша, **оказавшихся** в аналогичной ситуации, где указанные устремления были **подкреплены приверженностью элиты** вступить в Европейский Союз, правительства на раннем этапе **переходного периода решительно и быстро установили** для предприятий серьезную, **если не сказать жесткую**, финансовую дисциплину. Их **решимость** была такова, что уже в начале переходного периода они смогли **изжить укоренившуюся традицию** мягких бюджетных ограничений.

[found themselves in; reinforced; elite's commitment; stage of the transition; acted resolutely and quickly to impose; not to say; harsh; resolution; eradicate; institutionalized cultures]

17. Чешская Республика **представляет** собой интересный пример, поскольку среди всех социалистических стран ее финансовое положение на момент развала социалистической экономики оказалось наилучшим и оставалось прочным в первые годы **переходного периода**. **Поддавшись чувству самоуспокоенности** в результате своих финансовых преимуществ, правительство **не стало всерьез добиваться ужесточения** бюджетных ограничений на предприятиях. Несмотря на **превозносимую макроэкономическую эффектив-**

ность Чешской Республики, правительство **затянуло** с началом реструктуризации, **допустив сохранение** в первые три года переходного периода мягких бюджетных госпредприятий и **приняв** закон о банкротстве лишь в 1993 году. В результате этой задержки три **ценных** года для развития были потеряны.

[provides; transition; lulled into complacency; failed to push seriously to harden; the Czech Republic's vaunted macroeconomic efficiency; delayed; allowing the large state enterprises to continue to enjoy; implementing; precious]

18. В большинстве случаев макроэкономическая стабилизация в постсоциалистических странах **неотделима** от микроэкономики. Стабилизация не может **продвигаться вперед** без бюджетных ограничений **в отношении предприятий** и **общей реорганизации** неэффективных операций. В России, **разумеется**, макроэкономическая политика в первые годы переходного периода была чрезвычайно слабой, в основном, из-за отсутствия политического консенсуса и **разобщенности** политической власти (**о чем свидетельствует бурная** инфляция в эти годы). **Недостаточные** бюджетные и **денежно-кредитные** ограничения на макроэкономическом уровне сочетались с недостаточными бюджетными ограничениями на уровне предприятий

[inseparable; go forward; at the enterprise level; wholesale restructuring; of course; division; as evidenced by rampant; inadequate; monetary]

Финансирование бюджета

19. **Ко времени предпринятой в России попытки денежно-кредитной стабилизации** инфляция привела к сокращению кассовых остатков и **практически исключила** возможность **финансирования бюджетных дефицитов**. Население **изнемогало** от продолжительной инфляции. С момента крушения социалистической экономики ситуация весьма переменилась и **свидетельствовала о безрассудстве откладывания реформ**.

[by the time monetary stabilization was attempted in Russia; had eroded cash balances; made the financing of budget deficits all but impossible; were sick; demonstrated the folly of delaying reform]

20. В результате сокращения денежных остатков под воздействием инфляции отношение денег к ВВП оказалось значительно ниже, чем в случае, если бы попытка проведения дефляционной политики была **предпринята раньше**. Кроме того, **свободное накопление** предприятиями **задолженности по налогам** также способствовало сокращению бюджетных поступлений. **Бросить вызов** этой укоренившейся практике и тем более **изменить ее было крайне трудно**.

[the erosion of monetary balance by inflation made the taunt of money to GDP much lower that it would have been if disinflation had been attempted at an earlier stage; the freedom of enterprises to accumulate tax arrears; contributed to; budgetary receipts; it was very difficult to challenge, let alone change, this firmly established

21. Способность правительства заимствовать на **внутреннем** российском рынке для финансирования дефицита крайне ограничивалась **недостатком кассовых остатков** в экономике. Его бюджетные **доходы** были низкими **как в абсолютном выражении, так и в сравнении с доходами тех стран с переходной экономикой**, в которых процесс реформ был начат раньше. И, казалось, оно не было способно **принять законодательство о резком сокращении расходов**, необходимом для денежно-кредитной стабилизации.

[domestic; cash balances; revenues; both absolutely and relative to revenues in; those transition economies; to legislate the drastic cuts in expenditures]

22. В период с 1995 года по первую половину 1998 года правительство **вело борьбу против нежестких** бюджетных ограничений на уровне предприятий, огромных бюджетных дисбалансов на макроэкономическом уровне и слабой денежно-кредитной политики. **Ему удалось ужесточить** денежно-кредитную политику, однако оно продолжало биться над микроэкономическими и макроэкономическими бюджетными проблемами.

[struggled against; easy; it succeeded in tightening]

23. В 1995-1998 годы проблема собираемости налогов не являлась проблемой налоговой администрации в обычном смысле. Это была скорее политическая борьба вокруг того, в чем заключается существо у **формирующейся** экономической системы, **должна ли она стать** системой, в которой взаимоотношения между государством и предприятиями будут регулироваться законом или сохранится прежняя практика, основанная на использовании политического влияния и личных контактов.

[emerging; whether it was to be]

24. Результатом этой борьбы стало, **я бы сказал**, полуравновесие, при котором бюджетный дефицит стабилизировался **на уровне примерно 6% или 7 % ВВП**; однако, для сокращения данного показателя отсутствовала достаточная политическая поддержка. Очевидно, что **в долгосрочной перспективе** дефициты **подобных масштабов** являются экономически **неприемлемыми**. Они могут, вероятно, **сохраняться** один или два года, однако затем правительство должно либо сократить расходы и перестроить **взаимодействие** государства и предприятий или отказаться от идеи денежно-кредитной стабилизации. Выбор ясен.

[I would call; at around; GDP; in the long run; this magnitude; unsustainable; continue; inter face]

Нынешние опасности

25. Кардинальное **изменение** международного финансового климата с 1997 года **создает** значительную опасность для российской экономики с ее слабой финансовой политикой. **Будучи неспособным** сократить бюджетный дефицит, правительство России **испытывает крайние затруднения** с финансированием **дефицита целиком** за счет заимствований у МВФ и Всемирного банка, **не говоря уже о еще больших трудностях изыскания коммерческих кредитов** для финансирования дефицита. Его способность получать коммерческие займы зависит от **колебания настроения** на международных финансовых рынках.

[changes in; have posed; unable to reduce; is finding it extremely difficult; the gap entirely; needless to say, it is experiencing even more difficult in finding commercial credits; swings in the mood]

26. Если эти рынки настроены оптимистично и **находятся на подъеме**, то **возникает определенная возможность** для маневрирования, однако в случае изменения настроений заемщик **оказывается в очень серьезной ловушке**. Иностранные инвесторы **крайне остерегаются рисковать** в условиях непредсказуемой политики в отношении обменного курса: для привлечения капиталов необходим транспарентный и стабильный обменный курс. Если валютные риски не **хеджируются**, то притока капиталов не происходит.

[expansive; there is some breathing space; is caught in a very serious trap; extremely wary of taking chances; hedged]

27. В период с осени 1997 года по август 1998 года российское правительство **стояло перед выбором** между двумя возможными стратегиями. Первая состояла в том, чтобы продемонстрировать **наличие у него** политической воли к ужесточению бюджета **в результате преобразования** своих отношений с крупными предприятиями, **например**, нефтегазового сектора, **путем введения жестких бюджетных ограничений**. Вторая **сводилась к капитуляции и отказу от попытки** способствовать проведению антиинфляционной политики. К сожалению, попытка ужесточить бюджетную политику не получила достаточной политической поддержки. Результат был неизбежен: продолжение мягких бюджетных ограничений, нежесткой бюджетной политики и нежесткой денежно-кредитной политики.

[between; faded a choice; it had; to tighten the budget by reforming; such as; through the imposition; to give up abandoning the attempt to promote]

28. Как показали первые шаги нового правительства, сформированного в сентябре 1998 года, оно также **безоговорочно отдает предпочтение** нежесткой бюджетной альтернативе. В чем состояли эти первые шаги? Во-первых, правительство **заключило налоговые соглашения** с крупнейшими налогоплательщиками России, **институционализируя** таким образом практику **установления налоговых обязательств на основании соглашения, а не закона**.

Во-вторых, оно институционализировало также систему **денежных зачетов**, позволило предприятиям вносить налоги **в натуральном виде** и списав **задолженность** с предприятия сельскохозяйственного сектора.

[very much preferred; negotiated tax agreements; institutionalizing; defining tax obligations not by law, but by agreement; monetary offsets; in kind; by forgiving the debts of]

29. Это не изолированные инициативы. Они являются частью **общей политики** (даже если правительство этого не **признает**), **направленной по сути своей на то, чтобы позволить элите** сохранить контроль за ценным имуществом и продолжать управлять предприятиями, невзирая на уровень их эффективности, в то время как государство **расплачивается по счетам**. Именно **это происходит** в России в последние пять месяцев.

[comprehensive policy; recognize; whose essence is to enable an elite; over; picks up the tab; this is what has been happening]

Рекомендации

30. В заключение я хотел бы **сформулировать ряд уроков** из российского опыта.

- Если социалистическая экономика **больше не функционирует**, то правительству следует как можно быстрее попытаться осуществить дезинфляцию. **Отложенная дезинфляция** будет значительно более болезненной.

- Если правительство **стоит перед необходимостью** отсрочки дезинфляции, ему следует радикально сократить бюджетный дефицит.

[a word of advice; draw a number of lessons; no longer functions; delayed disinflation; confronted with; the illusion of being able to finance the deficit out of a short-term portfolio should be abandoned]

- **Следует отказаться от иллюзий о возможности финансирования дефицита с помощью краткосрочного портфеля.**

[The illusion of being able to finance the deficit out of a short-term portfolio should be abandoned]

- **Следует учитывать зависимость режима обменного курса от изменений цен на сырьевые товары.**

[Consideration should be given to the vulnerability of the exchange rate regime to changes in commodity prices]

- **Следует понимать, что ужесточение бюджетных ограничений имеет важное значение не только для увеличения бюджетных доходов, но также для создания условий для работы рыночных механизмов и, таким образом, повышения эффективности экономики.**

[It should be understood that hardening the budget constraint is important not only for raising budget revenues but also for allowing market mechanisms to work]

and thus for increasing the efficiency of the economy]

Задание 6

Помещенная ниже статья рассчитана на специалистов в области финансов и банковской деятельности и, в отличие от газетных публикаций, ее стиль отличается большей академичностью, а многие предложения - сложной структурой. В связи с этим предлагается проанализировать лексические и синтаксические трансформации при переводе на английский язык, а также пополнить свой словарь новыми терминами и выражениями.

	How Has the Asian Crisis Affected Countries of the <i>Former</i> Soviet Union?
1) Влияние азиатского кризиса на республики бывшего Советского Союза было повсеместным, но относительно слабым. Колебания, передававшиеся через рынки капитала, были в основном сглажены. Это произошло потому, что в целом для стран данного региона характерна небольшая внешняя задолженность (как правило, это государственный внешний долг), а внутренние рынки капитала относительно малы и не имеют тесной связи с международными рынками.	1) The impact of the Asian crisis on most countries of the former Soviet Union was widespread but relatively modest. Disturbances transmitted by capital markets were largely muted because, as a group, countries in the region have accumulated relatively little foreign debt (with most borrowing centralized by the government) and because domestic capital markets are relatively small, with only modest linkages to international markets.
2) Влияние кризиса на торговлю проявилось в основном в падении цен на нефть, которое затронуло лишь экспортеров нефти (главным образом, Россию). Потеря рынков сбыта в азиатских странах, где произошла существенная девальвация валют, еще проявится, но для большинства стран это вряд ли станет серьезным фактором. В целом главными последствиями кризиса стали затруднение доступа к заимствованию на международных рынках капитала, и рост издержек,	2) The trade impact took place largely through the fall in oil prices, which affected primarily the oil exporters (mainly Russia). The loss of export markets in Asian countries with substantially devalued has yet to be felt, but is not expected to be a major factor for most countries. Overall, the main impact has been to adversely affect access to, and increase the costs associated with, borrowing on international capital markets. Nevertheless, growth for countries of the former Soviet Union is expected to rise.

связанных с подобным заимствованием. Тем не менее, ожидается экономический рост стран бывшего СССР.	
3) Однако, в России и на Украине возникло существенное давление на внутренний финансовый рынок в результате азиатского кризиса, поскольку обе эти страны проводили политику активного заимствования на международных рынках капитала. Подобное давление может иметь долгосрочные последствия на процесс перехода к рыночной экономике.	3) However, in Russia and Ukraine, both of which had been actively borrowing on international capital markets, substantial pressures on domestic financial markets have developed as a direct result of contagion from Asia, which may have long-term consequences for the transition process in these countries.
4) Руководство России успешно защищало курс рубля в конце октября - ноябре 1997 г., а затем и в январе 1998 г. путем резкого увеличения процентных ставок и требований к резервам по вкладам в валюте и интервенций на рынках казначейских облигаций.	4) The authorities in Russia successfully defended the exchange rate in late October/November 1997, and again in January 1998, by raising interest rates sharply, increasing reserve requirements on foreign exchange deposits, and intervening in the foreign exchange and treasury bill markets.
5) Новая валютная политика, вступившая в действие с 1 января 1998 г., предусматривает расширение валютного коридора с целью снижения риска спекулятивных атак на рубль. Как только правительство продемонстрировало готовность поднять процентные ставки для поддержания курса рубля, спекулятивное давление на рынок уменьшилось, а обменный курс зафиксировался на более устойчивом уровне.	5) A new exchange rate policy, which became effective on January 1, 1998, has accommodated a larger fluctuation margin to reduce the risk of speculative attacks. Once the authorities had demonstrated their willingness to raise interest rates to defend the ruble, speculative pressures subsided, allowing rates to move to more sustainable levels.
6) Недавние атаки на рубль, на-	6) The more recent attack on the ruble,

чавшиеся в середине мая 1998 г., происходили в основном из-за слабости фискального регулирования, а не из-за недоверия инвесторов к странам с развивающейся рыночной экономикой вследствие азиатского кризиса.	which started in mid-May 1998, was due more to internal policy weaknesses - especially poor fiscal performance - than to a reassessment of emerging markets following the Asian crisis.
7) Неадекватное фискальное регулирование на Украине привело к тому, что правительство стало полагаться на краткосрочные заимствования. Это в свою очередь сделало страну более подверженной негативным внешним тенденциям. По мере развития азиатского кризиса стало увеличиваться давление на валютный рынок к концу октября 1997 г., что заставило власти поддерживать обменный курс путем расширения валютного коридора и увеличения процентных ставок и резервных требований.	7) Inadequate fiscal adjustment in Ukraine led to reliance on official short-term borrowing, which heightened the country's vulnerability to adverse external developments. As the Asian crisis developed, exchange market pressures started to build toward the end of October 1997 and forced the authorities to defend the exchange rate by widening the exchange rate band and increasing both interest rates and reserve requirements.
8) Эти меры, наряду с дополнительными внешними заимствованиями, предпринятыми в начале 1998 г. с целью поддержать резервы на определенном уровне, не смогли нейтрализовать спекулятивные давления на рынок. В результате Центробанку пришлось проводить более жесткую денежно-кредитную политику на протяжении 1998 г.	8) These measures, together with additional external borrowing undertaken in early 1998 to shore up reserves, were insufficient to stem speculative pressures, and the central bank consequently had to tighten monetary policy further in 1998.
9) Различия в величине процентных ставок и динамике фондового рынка в странах данного региона наглядно показывают важность проведения серьезной макроэкономической политики и структурных реформ для ограничения подверженности этих стран влиянию мировых финансовых рынков.	9) The differences among the region's countries in the severity of interest rate and equity price movements illustrate the importance of sound domestic macroeconomic and structural policies in limiting their vulnerability to contagion from international financial markets.

10) В России и на Украине низкая эффективность проведения структурных и финансовых реформ, сильная зависимость от краткосрочного заимствования и (в России) значительный дефицит бюджета, вызванный хроническим невыполнением его доходной части, являются причиной столь сильного влияния азиатского кризиса. Кризис выявил многие недостатки политики, проводимой в регионе, и сделал более очевидной необходимость их срочного устранения.	10) In Russia and Ukraine, weak follow through in the implementation of structural and financial sector reforms, substantial dependence on short-term government borrowing, and (in Russia) a large fiscal deficit caused, in part, by chronically weak government revenues largely explain the intensity of the impact of the Asian crisis on them. The crisis has exposed many policy shortcomings in the region and made more apparent the need to address them urgently.
--	---

4. ОТВЕТЫ К УПРАЖНЕНИЯМ НА ПЕРЕВОД

Упражнение 1

1. A theoretical part was followed by the description of the experiment.
2. The economic growth is a component of the macroeconomic policy.
3. The volume of production is a part, though not the main one, of the economic growth.
4. The competitiveness of goods can be raised by increasing productivity and quality.
5. Below is shown the breakdown of exports by quarters.
6. The company's privatization was performed in two stages.
7. The inflation rate does not exceeds the interest rate in the banks.
8. It was not a problem to find a travel agency with provided this kind of services.
9. There is a great demand for these goods in the foreign market.
10. Again we return to the economic model.

Упражнение 2

1. Expectations for total orders, exports and domestic business are now much more pessimistic than a year ago, and the outlook has deteriorated since January.
2. Recently the growth of retail sales has slowed significantly; growth of the money supply has eased; and unemployment may be falling less fast.
3. That will increase unemployment, but it will stop draining the budget and reduce some of the rampant corruption, which has fed the capital flight.

4. Inflation remains high, it being somewhat lower over time.
5. In many instances ordinary citizens have been induced to turn over minority blocks of shares to others at modest prices or the value of their minority shares fall to nothing.

Упражнение 3

1. Government has stated that the economy's growth is a sign that the policies are working.
2. It was hoped that reforms would soon permit operations to be resumed and expanded.
3. Investment and innovation cannot be sufficient because profits are down.
4. The reason why investment is not taking place is because of inflation and currency instability and because the controls on the market have caused money to flee out of the country and foreign investment to be discouraged.
5. The central bank should try to ensure the soundness of the financial system and the effective functioning of the payments system; although in some countries the task of supervising the banks is the responsibility of a separate institution.
6. Although it is not uncommon to have institutions other than the central bank which supervise banks and print the currency.
7. These outcomes have been most pronounced where the post-transition state structures have been weak and fractured.
8. The heart of the matter is whether and how privatization can be achieved if governments are unwilling or incapable.
9. If the government is confronted with delayed disinflation, it should cut budget deficit radically.

Упражнение 4

1. The participants of the training seminar have gained much experience, and they are sure to disseminate it when they come back to their country.
2. Economists believe **that** market reforms are inevitable; **however**, an effective mechanism of social protection must be developed to accompany them.
3. I have things **to do** as well as people **to see** and places **to go**.

Упражнение 5

1. For money to be able to work it must be either invested or deposited in a bank.
2. Their proposal was reasonable enough for the board to consider it in a meeting.
3. The tendency was for the inflation rate to gradually decline.
4. This decision was for her to be made.
5. It's quite possible for them to accept your proposal.
6. The best decision for us to make at the moment is to wait and see.
7. The World Bank proposed a plan for small-scale farmers to be insured themselves against sharp fluctuation in commodity prices.

Упражнение 6

1. I saw him pass the paper to the secretary.
2. We expect the government to provide assistance to the needy population.
3. According to recent research, one might expect the purchasing power of the population to be gradually rising.
4. Even Huntington pointed out that “ a society in which corruption is already pervasive, however, is unlikely to be improved by more corruption.
5. We considered this decision to be the best one.
6. There seems to be at least two scenarios of the government`s actions.
7. There seems to be misunderstanding as to the approaches used.

Упражнение 7

1. They are known to have been working on this issue for a year.
2. Single currency was considered to be a way out.
3. The economic laws are known to be universal.
4. The financial crisis appeared to have affected different regions of the world.
5. Their attitude to the process of reforms has never been thought to change so radically.
6. They worked out what seemed to be quite a reliable scheme.
7. This approach may easily be shown to be far more productive.
8. The new European currency was approved and found to meet the demands of all the EU member nations.

Упражнение 8

1. Working on this project we found a lot of interesting things.
2. Considered in isolation the example does not seem to be that convincing.
3. Having completed the preparation, he took a short break.
4. Given the inflation rate does not exceed 2% per month the GDP growth could be considered realistic.
5. Unless otherwise specified, the time of departure is always the same.
6. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
7. When studying market economy we have to understand that business enterprise is very heart of private property and market relationships.

Упражнение 9

1. The focus was made on the quality of goods, the productivity still falling behind.
2. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.
3. The room being too small, we moved into large one.
4. The work done, we were paid right away.
5. There being too many applicants, the interviews were split into two days.
6. Weather permitting, the expedition will start tomorrow.

7. We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment.
8. The exchange rate being fixed, the population has all reasons to keep their savings in the local currency.

Упражнение 10

1. Professor Jonson`s presenting a paper at the conference was not announced until yesterday.
2. High credit emission in 2nd quarter resulted in the inflation rate having been considerably raised.
3. Both the companies are alike in being represented in the European market.
4. The outcome depends on all the factors being used together.
5. In dealing with statistical data it is necessary to have all the factors involved.
6. There is high probability of their being invited to the congress as special guests.
7. Newton`s having discovered the laws of mechanics determined the development of science for many years to come.
8. Einstein's being awarded the Nobel prize in physics was not a surprise to anyone in the world of science.
9. All the former Soviet republic are alike in having their poorly developed infrastructure.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык: Учебник устного перевода [Текст] / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Изд-во «Экзамен», 2008. – 351 с.
2. Рубцова М.Г. Практикум по переводу: английский язык – русский язык: учеб. пособие [Текст] / М.Г. Рубцова. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 479 с.
3. Агабекян И.П. Английский для менеджеров [Текст]/ И.П. Агабекян. - Ростов н / Д: Феникс, 2004.- 416 с.
4. Куликова О.В. Английский язык для экономистов-международников: Учебник [Текст] / О.В.Куликова. – М.: ГИС, 21006. – 232 с.
5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook [Текст] / В.С.Слепович. – Мн.: Тетра-Системс, 2005. – 304 с.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] / Е.В. Бреус. – М.: УРАО, 1998. – 214 с.

Заказ № от
Изд-во СевНТУ

Тираж экз.